Porównanie tłumaczeń Jana 16:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Powiedzieli więc z ― uczniów Jego do siebie nawzajem: Co jest to, co mówi nam: Mało i nie widzicie Mnie, i znów mało i zobaczycie Mnie? I: Gdyż odchodzę do ― Ojca? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedzieli więc z uczniów Jego do siebie nawzajem co jest to co mówi nam mało i nie widzicie Mnie i znów chwila i zobaczycie Mnie i że Ja odchodzę do Ojca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas niektórzy z Jego uczniów pytali jedni drugich: Co znaczy to, o czym nam mówi: Jeszcze chwila i nie będziecie Mnie oglądać, i znów chwila – a zobaczycie Mnie? Oraz: Gdyż idę do Ojca? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedzieli więc z uczniów jego do siebie nawzajem: Co jest to, co mówi nam: Mało i nie widzicie mnie, i znów mało i zobaczycie mnie? I: Bo odchodzę do Ojca? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedzieli więc z uczniów Jego do siebie nawzajem co jest to co mówi nam mało i nie widzicie Mnie i znów chwila i zobaczycie Mnie i że Ja odchodzę do Ojca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas niektórzy z Jego uczniów pytali jedni drugich: Co znaczą te Jego słowa: Jeszcze chwila i nie będziecie Mnie oglądać, i znów chwila — a zobaczycie Mnie, oraz: Gdyż idę do Ojca? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy *niektórzy* z jego uczniów mówili między sobą: Cóż znaczy to, co nam mówi: *Jeszcze* krótki czas, a nie zobaczycie mnie, i znowu krótki czas, a zobaczycie mnie? oraz: Ja idę do Ojca? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówili tedy niektórzy z uczniów jego między sobą: Cóż to jest, co nam mówi: Maluczko, a nie ujrzycie mię, i zasię maluczko, a ujrzycie mię, a iż ja idę do Ojca? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mówili tedy z uczniów jego jeden do drugiego: Co to jest, co nam mówi: Maluczko, a nie ujźrzycie mię, i zasię maluczko, a ujźrzycie mię, a iż idę do Ojca? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas niektórzy z Jego uczniów mówili między sobą: Cóż to znaczy, co nam mówi: Chwila, a nie będziecie Mnie widzieć, i znowu chwila, a ujrzycie Mnie; oraz: Idę do Ojca? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówili tedy niektórzy z uczniów jego między sobą: Cóż to znaczy, co mówi do nas: Jeszcze tylko krótki czas, a nie ujrzycie mnie, i znowu krótki czas, a ujrzycie mnie, i to: Bo idę do Ojca? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy niektórzy z Jego uczniów pytali się: Co znaczy to, co mówi do nas: Jeszcze krótki czas i już nie będziecie Mnie oglądać, i znowu krótki czas, i Mnie ujrzycie? oraz: Idę do Ojca? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niektórzy uczniowie zaczęli pytać między sobą: „Co znaczą słowa, które do nas mówi: «Jeszcze chwila, a nie będziecie Mnie już widzieć, ale wkrótce znowu Mnie zobaczycie» oraz: «Odchodzę do Ojca»?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Niektórzy z Jego uczniów mówili między sobą: „Co znaczy to, co nam mówi: Już niedługo, a oglądać mnie nie będziecie, i znowu niedługo, a zobaczycie mnie? Oraz to: Idę do Ojca?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Rzekli tedy niektórzy z uczniów jego jedni do drugich: Co jest to, co mówi nam: Mało, a nie ujźrzycie mię; i zasię mało, a oglądacie mię; A, iż ja idę do Ojca? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A niektórzy Z Jego uczniów mówili między sobą: - Co to znaczy, co nam mówi: Jeszcze chwila a nie zobaczycie Mnie, a potem znowu chwila i zobaczycie Mnie. i: Bo idę do Ojca? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Деякі учні говорили між собою: Що то значить те, що нам говорить: незабаром не побачите мене; і знову - незабаром побачите мене? Або: іду до Батька? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekli więc z uczniów jego istotnie do wzajemnych: Co jakościowo jest to właśnie które powiada nam: Małe, i nie dla znalezienia teorii oglądacie mnie; i na powrót małe, i będziecie widzieli mnie? I: Że prowadzę się na powrót pod zwierzchnictwem istotnie do ojca?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem niektórzy z jego uczniów powiedzieli między sobą: Jak to jest, że nam mówi: Niewiele, a nie ujrzycie mnie, i znowu niewiele, a zobaczycie mnie? Oraz: Bo odchodzę do Ojca? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Na to niektórzy Jego talmidim mówili między sobą: "O co chodzi w tym, co On nam mówi: "Niedługo już mnie nie ujrzycie, ale potem, po niedługim czasie, ujrzycie mnie"? Albo: "Idę do Ojca"?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż niektórzy z jego uczniów rzekli jeden do drugiego: ”Cóż to znaczy, co on do nas powiada: ʼZa chwilkę mnie nie zobaczycie i znowu za chwilkę mnie ujrzycieʼ oraz ʼponieważ idę do Ojcaʼ?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —O co Mu chodzi?—zastanawiali się uczniowie. —„Już niebawem odejdę. Ale wkrótce zobaczycie Mnie znowu” albo „Odchodzę do Ojca”? |